



民族語檢定が突破すべき苦境について
On the Challenges of Indigenous Languages Proficiency Test
採訪編輯部
政大原民中心

談族語認證需要突破的困境

原住民族 語言能力認證測驗從2001年開辦至今，經歷不少跌宕起伏，不管是停辦、更換承辦單位，還是增加分級制度、從認證考試轉變為認證測驗等，都是為了讓族語認證能臻於至善。走過20多個年頭的變革，仍有族人質疑考試的適切性和公平性，朱清義老師提到「最常聽到的4個問題是，認證考試的最終目的何在、為何高優級這麼難考、考完認證考試為何不公佈標準試題及解答、為何沒有題庫範圍或指定參考書目」，朱清義老師在族語認證首屆便擔任認證委員參與命題工作，看著族語認證從剛出生的嬰兒成長茁壯至今日，心中感到慶幸的同時，也擔心族語認證是否還沒辦法真正獨當一面。

族語認證第一屆的命題工作

回想20年前，「開辦族語認證」是一個完全沒有前例可參考的新概念，「第一屆大家真的都不知道要怎麼考，那個時候我一直都是在教英文，所以就用自己的教學經驗，開始構思認證考試的命題」。朱清義老師分享自己當時提出了4種命題方向，分別是選擇題、填空題、重組題與翻譯題，也確實在試卷中被採納。

選擇題規畫了2類題型，第1類是選出阿美語詞彙正確的華語意思，如題目為「ina」，選項為「①父親、②妹妹、③母親、④哥哥」，考生必須從四個選項中挑選ina的正確意思，反之，題目為華語、選項為阿美語，亦為同類題型；第2類是選出正確的格位標記，主要在測驗考生對於文法的敏感度，如題目為「komaen

受訪者簡介

Kolas Foting 朱清義

阿美族，花蓮縣鳳林鎮Cingloan部落人，1951年生。國立東華大學族群研究所碩士。現為國立清華大學/政治大學阿美族語講師、玉山神學院英語/阿美語講師。於2014-2020年度擔任族語分級認證考試高優級命題/評閱委員，2021年獲教育部推展本土語言個人傑出貢獻獎。



kako (①ci ②to ③ko ④no) futing.」，考生須從括號內的四個選項中挑選正確的詞彙，讓整個句子串聯起來語意完整且文法正確。

填空題為填入正確的詞彙，難度較選擇題高且同樣測驗文法的熟練度，如題目為「_____Sawmah ko safa ako.」，考生必須自行在底線內填入合乎文法的詞彙。

重組題為排列出正確的句子組合，重點測驗句型結構的掌握度，如題目為「①ci ②mama ③pakaen ④to ⑤kolong」，考生必須重新排列1到5的選項，並讓排列完成的句子結構正確、語意通順。

翻譯題的設計則是將中文句子翻譯成阿美語，反之亦然，算是筆試中較困難的題目，不僅要會使用族語，同時熟悉族語書寫系統，華語能力更是要有一定水準的雙語者，才能在此部分拿到漂亮的分數。

「第一屆雖然命題工作困難，但試卷內容並沒有太刁難大家，很多部落裡面的頭目或議員一考就過了」，而接下來的幾屆，則按照第一屆的基調修正、改良題目。

命題與閱卷的沉痾

族語認證測驗工作中，「書寫符號的分歧」是在考前命題與考後閱卷時，不斷被提

走過20多個年頭的變革，仍有族人質疑考試的適切性和公平性，朱清義老師提到「最常聽到的4個問題是，認證考試的最終目的何在、為何高優級這麼難考、考完認證考試為何不公佈標準試題及解答、為何沒有題庫範圍或指定參考書目」。



出的難題。「書寫符號系統其實各族不太一樣，所以在會議上討論的時候，很容易因為族別不同造成誤會」，朱清義老師解釋，在原民會公告的原住民族語言書寫系統中，僅有阿美語使用「^」此符號標註「喉塞音」，其他族以「'」標示，這樣的差別有其用意，因阿美語中以「'」此符號用以表示「咽頭塞音」，咽頭塞音也是阿美語特有的輔音。在會議中非阿美族的教師可能因為不熟悉這些差異，而誤認為「^」此符號的使用是書寫錯誤，因而增加溝通成本。

「我自己的經驗也有過，同樣是阿美語的老師自己也沒有弄清楚這兩個符號的差別，不管遇到『喉塞音』或『咽頭塞音』通



2001年12月19至20日，認證委員研討會朱清義老師發言。



2001年7月28日，張駿義老師（中）、帝瓦伊·撒耘委員（左）與朱清義老師主持「認證工作的使命與族語振興」議程。

通都寫成『』的情況」，朱清義老師認為若書寫符號不統一，會造成同一個詞有各式的拼法，或是明明看著同樣的單字，老師們的發音卻不一致的亂象，在閱卷時有失公允，難以讓人信服分數的評比是否客觀。

另一個潛藏的隱憂是，因為書寫符號不謹慎，導致發音也難精準，久而久之，阿美語的「咽頭塞音」特色，可能就在這樣的紛亂之中消失，不免讓人感到可惜。朱清義老師強調「不只阿美語，各族的書寫系統都還是很分歧，既然已經公布書寫符號系統，就必須確實遵守，不能因為命題或是閱卷老師不熟悉書寫系統，就捨去正確的符號使用」。

題目的改良方向

族語認證相較其他語言認證在建置題庫上有更高的難度，除了語別數多、行政作業繁雜

因為書寫符號不謹慎，導致發音也難精準，阿美語的「咽頭塞音」特色，可能就在這樣的紛亂之中消失。「既然已經公布書寫符號系統，就必須確實遵守，不能因為命題或是閱卷老師不熟悉書寫系統，就捨去正確的符號使用」。



外，也擔心會因為16族的題目難度不一致，造成分級制度沒有代表性。舉例來說，若中級萬大泰雅語的試卷難度高過中級恆春阿美語，個別通過這兩個語別的兩位考生卻都同屬中級程度，會讓認證測驗的公平性受到質疑，因此命題時會盡量做到各族的題目相似、難度相仿。

「當然一個國家級的認證測驗不能有這樣的疑慮，是大家的共識，但有時候在閱讀阿美語的試卷時看到八部合音，心裡還是會認為是否還能再調整」，朱清義老師解釋，族語認證也有著盼能傳承語言、文化的期待，基於此，或許能嘗試安排部分題目以「各族的獨有文化」這樣的方向出題。

目前的族語認證測驗由原住民族語言研究發展基金會（原語會）辦理，近三年來能感受到原語會對認證測驗做了大大小小的修正，讓族語認證更完整。「前面提到的文化內涵題型建議，其實原語會這邊若安排口說流利的耆老作為顧問，相信就能讓題目更豐富」朱清義老師說。

正確地「說」 扎實地「教」

「其實還是要回過頭來思考，我們怎麼教孩子」，朱清義老師非常強調「孩子要學到正確的內容」，語言才能確實地傳承，若師資實力不夠堅強，孩子也只能一知半解地吸收。他認為族語教師是目前最急需解決的問題，投注資源培訓專業的師資，比起鼓勵學生通過族語認證更能直搗黃龍。

朱清義老師建議，可先從族語教師的「口說」下手重點加強，規劃循序漸進的培訓課程。第一步要求單字正確發音、對話精準咬

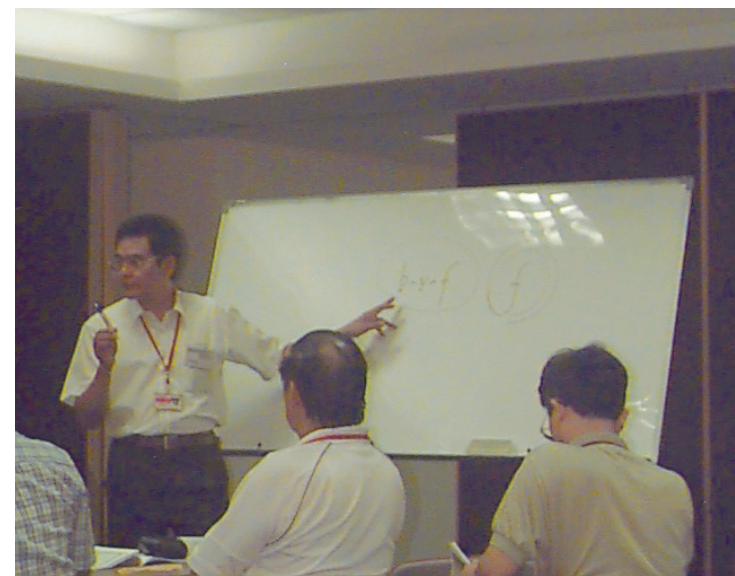
字；接下來熟練書寫系統，確保同一個發音能與正確的詞彙書寫匹配；基礎穩固後，訓練教師長篇論述的能力，這也是最終極的目標。「口說」的能力提升，搭配正確的教材教法，孩子能全面且扎實地學習族語。

「部分的教師，也都沒什麼部落經驗了，或是到了都市工作，很難有持續說族語的環境」，教師的族語能力不該停在通過高級認證時的程度，自我要求是身為專業教師的基本功課，除此之外，若能營造族語教師持續精進「口說」的環境將會事半功倍，定期舉辦以口說為主軸的教師研習活動，讓教師們在活動中盡情地以全族語溝通、對話，乃至閒聊，都能讓族語教師共同成長。相信有了實力雄厚的師資，族語認證對於學生也不是難事了。

族語復振的使命

通過族語認證的族人、非族人逐年增加，是值得歡喜的事，但通過認證與使用族語、保存語言是兩回事，傳承語言的使

命，不會在建立起完整的認證制度後便停下腳步，「傳承語言最大的困難其實是『意願』，年輕族人學習族語的意願降低，像我在見識南島節目裡提到的，我很希望在自己有生之年看到原住民族的教育體制，不是只是實驗階段而已，孩子要看見語言的未來，需要國家付出誠意重視原住民族語言，下一代才會認為有行動的價值」，朱清義老師目光如炬，展現自己強毅不動搖的信念。◆



2001年7月28日，朱清義老師帶領委員討論命題的操作。